



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelinge vragen**

\_\_\_\_\_

**Commissie voor de financiën,  
begroting, openbaar ambt,  
externe betrekkingen en  
algemene zaken**

\_\_\_\_\_

**VERGADERING VAN  
MAANDAG 15 DECEMBER 2008**

\_\_\_\_\_

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

\_\_\_\_\_

**Commission des finances,  
du budget, de la fonction publique,  
des relations extérieures et  
des affaires générales**

\_\_\_\_\_

**RÉUNION DU  
LUNDI 15 DÉCEMBRE 2008**

\_\_\_\_\_

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD**

INTERPELLATIES	6
- van mevrouw Françoise Schepmans	6
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
en tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,	
betreffende "het programma van de festiviteiten rond het 20-jarig bestaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Françoise Schepmans.</i>	8
- van de heer Joël Riguelle	13
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	
betreffende "de te ontwikkelen synergieën tussen de 19 gemeenten en het Gewest inzake internationale samenwerking tussen lokale en regionale entiteiten".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Charles Picqué, minister-president, de heer Joël Riguelle.</i>	17

**SOMMAIRE**

INTERPELLATIONS	6
- de Mme Françoise Schepmans	6
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
et à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
concernant "le programme des festivités prévues à l'occasion du 20ème anniversaire de la Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Françoise Schepmans.</i>	8
- de M. Joël Riguelle	13
à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
concernant "les synergies à développer entre les 19 communes de la Région en matière de coopération internationale entre entités locales et régionales".	
<i>Discussion – Orateurs : M. Charles Picqué, ministre-président, M. Joël Riguelle.</i>	17

---

- van mevrouw Michèle Hasquin-Nahum	19	- de Mme Michèle Hasquin-Nahum	19
tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,		à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,	
betreffende "het human resourcesbestuur in het gewestbestuur".		concernant "la gestion des ressources humaines au sein de l'administration régionale".	
MONDELINGE VRAGEN	20	QUESTIONS ORALES	20
- van mevrouw Julie de Groote	20	- de Mme Julie de Groote	20
aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,		à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,	
betreffende "de acties tegen discriminatie, in het bijzonder op grond van seksuele geaardheid".		concernant "les actions menées pour lutter contre les discriminations, en particulier en ce qui concerne l'orientation sexuelle".	
- van mevrouw Viviane Teitelbaum	23	- de Mme Viviane Teitelbaum	23
aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,		à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,	
betreffende "de burn-out bij de ambtenaren van het Brussels Gewest".		concernant "le burn-out dans la fonction publique en Région bruxelloise".	
- van mevrouw Michèle Carthé	27	- de Mme Michèle Carthé	27
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments	

---

Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,
betreffende "een eventuele regionalisering van de werkings- en de beheerkosten van de Brusselse zwembaden."	concernant "une éventuelle régionalisation des frais de fonctionnement et de gestion des piscines bruxelloises."
- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 28	- de M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 28
tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,	à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,
betreffende "de permanente tentoonstelling 'Experience Brussels' georganiseerd in de 'Brussels Info Place'".	concernant "l'exposition permanente 'Experience Brussels' organisée au 'Brussels Info Place'"

*Voorzitterschap: de heer Eric Tomas, voorzitter.  
Présidence : M. Eric Tomas, président.*

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-  
GERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN ONTWIK-  
KELINGSSAMENWERKING,**

**EN TOT DE HEER GUY VANHENGEL,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJK REGERING, BE-  
LAST MET FINANCIËN, BEGROTING,  
OPENBAAR AMBT EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,**

**betreffende "het programma van de  
festiviteiten rond het 20-jarig bestaan van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".**

**De voorzitter.-** Minister-president Charles Picqué zal de interpellatie beantwoorden.

Mevrouw Schepmans heeft het woord.

**Mevrouw Françoise Schepmans** (*in het Frans*).- *Ik heb deze interpellatie ingediend voor de persmededeling en voor de besprekingen over de begroting 2009. Ik heb de inhoud dan ook aangepast aan de informatie die we inmiddels ontvingen.*

*Tijdens uw laatste regeringsverklaring besteedde u bijzondere aandacht aan de festiviteiten rond het twintigjarig bestaan van het Brussels*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE MME FRANÇOISE SCHEPMANS

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE  
LA RÉGION DE BRUXELLES-  
CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS  
LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET  
SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE,  
DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ  
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT,**

**ET À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE  
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ  
DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA  
FONCTION PUBLIQUE ET DES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "le programme des festivités  
prévues à l'occasion du 20ème anniversaire  
de la Région de Bruxelles-Capitale".**

**M. le président.-** Le ministre-président répondra à l'interpellation.

La parole est à Mme Schepmans.

**Mme Françoise Schepmans.-** Mon interpellation était évidemment préalable à l'annonce faite à la presse des différentes manifestations qui animeront ce 20ème anniversaire de la Région de Bruxelles-Capitale. L'introduction de mon interpellation est également préalable aux récentes discussions budgétaires de 2009 de notre Région. Son contenu a été quelque peu amendé suivant les informations qui nous ont été communiquées ces derniers jours.

*Hoofdstedelijk Gewest. Het Irisfeest moest het orgelpunt worden van dit programma, met als vier pijlers "Vieren - Feesten - Bekendmaken - Tentoonstellen".*

*Er is een begeleidingscomité opgericht om de feestelijkheden in goede banen te leiden. In het comité zetelen vertegenwoordigers van de regering, het Brussels parlement en leden van het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling (ATO) en de gewestelijke administratie. Over welke diensten van de gewestelijke administratie gaat het? Welke rol speelt het ATO?*

*Uit de planning van de activiteiten blijkt dat er ook aandacht gaat naar Actiris. Dat vind ik verrassend. De hervorming van Actiris was noodzakelijk, want de instelling werkte niet efficiënt en is bijzonder onpopulair. De Brusselse werkloosheidsgraad bedraagt 20%, wat drie maal zo hoog is als het Europese gemiddelde. Ik vind dan ook dat u beter een andere instelling had kunnen kiezen om activiteiten te organiseren rond de twintigste verjaardag van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

*Wordt er ook iets gedaan voor het Brusselse bedrijfsleven? Ik denk niet zozeer aan multinationals, maar vooral aan de duizenden KMO's en micro-ondernemingen.*

*Ik twijfel er niet aan dat het volgende Irisfeest een prachtig spektakel wordt.*

*Zal het evenement door de nationale en internationale televisiezenders, zoals TV5 Monde, worden uitgezonden? Welk budget is hiervoor vrijgemaakt? Zijn er partnerschapsovereenkomsten gesloten om de kostprijs te drukken?*

*Zijn de verschillende evenementen over de 19 gemeenten verspreid of worden zij in het stadscentrum geconcentreerd? Brussel heeft geen gebrek aan ontmoetingsplaatsen, ook buiten de Vijfhoek!*

Cette précision étant faite, je voudrais revenir sur votre dernier discours de politique générale, qui avait accordé une attention particulière aux festivités prévues à l'occasion du 20ème anniversaire de la Région de Bruxelles-Capitale. Conçu sur la base de quatre volets, "Célébrer - Fêter - Publier - Exposer", ce programme devrait connaître comme point d'orgue la prochaine Fête de l'Iris.

Plus récemment, vous avez déclaré avoir mis en place un comité de pilotage chargé de coordonner l'organisation de ce projet de la manière la plus complète et cohérente. En outre, ce groupe de travail serait composé de représentants des membres du gouvernement, du parlement bruxellois ainsi que des membres de l'Agence de développement territorial (ADT) et de l'administration régionale. Pourriez-vous me préciser quels sont les services administratifs directement concernés ainsi que le rôle de l'ADT dans cette opération ?

S'agissant des manifestations prévues à l'agenda, il apparaît que seront mises à l'honneur les activités de l'opérateur Actiris. J'ai été quelque peu surprise par la mise en valeur du service bruxellois d'aide à l'emploi. Certes, je comprends évidemment la pertinence de mettre en avant les institutions qui font battre le coeur de notre Région mais n'est-ce pas un peu discutable dans le chef de l'ancienne ORBEM ? La réforme nécessaire de ses structures a été le produit de plusieurs années d'échecs, d'inefficacité et d'impopularité qui ne font l'objet d'aucune contestation. Au vu des 20% de chômeurs bruxellois, trois fois la moyenne européenne, je suis très dubitative. Il s'agit aussi de l'image de notre Région. N'y a-t-il pas un choix plus positif en termes d'images pour la Région ? Lorsque la Ville de Québec a fêté ses 400 printemps, celle-ci avait développé un programme social et culturel bien différent.

Eu égard aux différentes initiatives qui viseront les acteurs de la fonction publique et de l'économie sociale, une manifestation relative au secteur entrepreneurial est-elle prévue ? Je pense ici non seulement aux grands groupes internationaux, mais également aux milliers de PME et de TPE qui constituent le poumon économique de notre Région. J'ose espérer qu'elles ne seront pas oubliées et que vous pourrez me rassurer sur ce point.

Par ailleurs, je ne doute pas que la prochaine Fête de l'Iris sera rehaussée par un spectacle de qualité, digne des 20 ans de notre Région.

Néanmoins, est-il prévu de médiatiser l'événement au travers de médias télévisés nationaux et internationaux ? Je pense par exemple à une chaîne comme TV5 Monde, qui s'est spécialisée dans la couverture de ce type d'événements. Si tel est le cas, pourriez-vous me communiquer le budget mobilisé à cette fin ? Des partenariats éventuels sont-ils prévus afin de réduire le coût d'une telle opération ? Vu le contexte difficile que connaissent les finances régionales, ce souci semble tout à fait justifié.

Enfin, je voudrais terminer mon interpellation par une simple question. Considérant l'ensemble des manifestations qui auront lieu l'année prochaine, le gouvernement s'est-il donné comme objectif de ventiler les événements au travers des dix-neuf communes, ou ceux-ci seront-ils concentrés au centre-ville et dans ses abords ? Qu'il s'agisse de colloques, d'expositions ou encore de rendez-vous urbains, notre Région ne manque pas de sites d'accueil. Il n'y a pas que le pentagone à Bruxelles !

### *Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Ik heb al een aantal antwoorden gegeven tijdens de begrotingsbesprekingen in commissie.*

*In de huidige context kunnen wij het ons niet veroorloven om buitensporige festiviteiten te organiseren. Daarom is er een comité aangesteld waarin vertegenwoordigers zetelen van de regering, het parlement, het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling en de gewestadministratie.*

*Het is niet alleen de bedoeling om dit evenement te vieren, maar ook om er informatie over te verspreiden. Op 12 januari zullen de feestelijkheden worden ingezet met een academische zitting in de Henri Le Boeuf zaal van*

### *Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Comme Mme Schepmans l'a souligné, un certain nombre d'informations ont déjà été données dans le cadre des commissions consacrées au budget.

Dans le contexte actuel, nous ne pouvons décemment organiser des fêtes dont le coût dépasserait un certain montant. Un comité de pilotage réunit les représentants des membres du gouvernement, du parlement, des membres de l'Agence de développement territorial - qui a repris le flambeau du Secrétariat régional au développement urbain (SDRU) -, et de l'administration régionale.

En résumé, l'idée est de fêter l'événement, ainsi que de publier des informations à son sujet. Le programme se présente comme suit. Une séance



*het Paleis voor Schone Kunsten over de evenementen die aanleiding hebben gegeven tot de oprichting van het Brussels Gewest. De Koning zal hierop aanwezig zijn en de academische zitting zal door een receptie worden gevolgd.*

*Het tweede evenement is een colloquium aan het Flageyplein over het werk dat de voorbije 20 jaar is verricht en de grote uitdagingen die het gewest heeft moeten aangaan. Daarbij zullen verschillende thema's aan bod komen. In het kader van dit colloquium zal er ook een rondetafel worden georganiseerd waarop politici de vragen zullen beantwoorden van een twintigtal jongeren. Naar aanleiding van het colloquium is een jubileumboek uitgegeven met een terugblik op de voorbije twintig jaar.*

*Daarna zal van 4 tot 7 mei, in aanloop naar het Irisfeest, het Geschiedenisfestival van Brussel plaatsvinden. Het gaat vooral om conferenties die gericht zijn tot het grote publiek. Zij zullen worden gegeven door Nederlandstalige en Franstalige onderzoekers van de ULB, de Facultés Saint-Louis, de UCL, de VUB en de Universiteit van Gent.*

*Het Festival van de Brusselse Geschiedenis is een initiatief van een onderzoekscentrum van de ULB. De conferenties vinden in de vooravond plaats in de Brussels Info Place (BIP).*

*Het Irisfeest vindt plaats op het Paleizenplein op 8, 9 en 10 mei. Het spektakel wordt opgenomen door de nationale televisiezenders. Zoals elk jaar sinds 2005, wordt het feest gecoördineerd door het evenementenbureau van het BITC.*

*Mevrouw Huytebroeck organiseert een table d'hôtes met streekgerechten, de heer Cerehe steunt de parade van het personeel van de DBDMH en mevrouw Grouwels organiseert op 10 mei een open-deur in het ministerie. De heer Kir organiseert de tweede uitgave van "Het Erfgoed Feest!" op Turn & Taxis.*

*Het colloquium dat Actiris organiseert, is niet bedoeld om aan een evaluatie te ontsnappen, maar om grondig na te denken over de socioprofessionele inschakeling. De hoofdstad kent immers een enorme demografische uitdaging, die de voornaamste oorzaak is voor de hoge werkloosheid. Nooit eerder zijn er zo veel jobs*

academique aura lieu le 12 janvier à la salle Henri Le Boeuf du Palais des Beaux-Arts, à laquelle le Roi a annoncé sa présence. Cette séance sera consacrée à l'évocation des circonstances ayant mené à la création de la Région bruxelloise. Les négociateurs Jean-Luc Dehaene et Philippe Moureaux, ainsi que Vincent de Coorebyter, directeur général du CRISP, viendront apporter leur témoignage. Une réception clôturera cette séance académique, qui constitue le moins que nous puissions faire.

La deuxième rencontre prendra la forme d'un colloque qui aura lieu à Flagey. Ce dernier aura pour ambition de retracer le travail fourni en vingt ans et les grands défis que la Région a dû relever. Il reprendra l'énoncé des initiatives prises toutes majorités et tous partis confondus, dans un souci d'éviter toute controverse dans ce contexte particulier. Ce genre de colloque ne peut, comme je l'ai dit à mes collaborateurs, faire ni l'apologie des gouvernants, ni celle de ceux qui les critiquent.

Des thèmes particuliers seront abordés, comme celui des ressources du territoire. Que peut-on faire sur un territoire tel que celui de notre Région ? Le 28 janvier, le thème "Etre et vivre à Bruxelles " sera abordé. Je citerai quelques orateurs : Eric Corijn de la VUB, Kristiaan Borret, le "stadsbouwmeester" d'Anvers, Benjamin Wayens de l'Institut de gestion de l'environnement et d'aménagement du territoire (Igeat), Vincent de Coorebyter, François Tulkens, Koenraad Marchand, Philippe Antoine (SDRB), Jean-Claude Daoust et d'autres personnes considérées comme étant capables de s'exprimer avec un certain recul sur tous ces thèmes. Des experts viendront compléter cette liste. Enfin, une table ronde sera organisée, afin de montrer notre souci du dialogue. Celle-ci rassemblera une vingtaine de jeunes et des personnalités politiques, issues tant de la majorité que de l'opposition, qui répondront aux questions préparées par les jeunes.

Le colloque donnera également lieu à un livre anniversaire, présentant un regard sur les thématiques ayant animé ces vingt années. Vingt auteurs ou groupes d'auteurs ont rédigé des articles de fond reprenant les grands thèmes. Notre souci est, là aussi, de mettre en perspective les défis lancés à la Région depuis vingt ans.

Du 4 au 7 mai, en prélude à la Fête de l'Iris, aura

*geweest op het grondgebied van de negentien gemeenten. We moeten die economische dynamiek verzoenen met de demografische werkelijkheid.*

*Tijdens een gala-avond zal het gewest de ondernemingen eren die al twintig jaar zorgen voor de economische ontwikkeling van Brussel. Dit is een initiatief van de heer Cerexhe.*

*Naar aanleiding van het Jaar van het Stripverhaal komt er een werk over Brussel waaraan twintig striptekenaars meewerken. Er wordt een bundel gepubliceerd met ludieke artikelen en essays en staatssecretaris Kir organiseert een tentoonstelling over archeologie in de straat.*

*We hebben ervoor gezorgd dat het feest voor het 20-jarig bestaan van het Gewest aandacht besteedt aan de oprichting en de toekomst van het Brussels Gewest. We hadden nog andere evenementen buiten het stadscentrum kunnen organiseren, maar onze financiële middelen zijn nu eenmaal beperkt. De activiteiten vinden vooral plaats in de Vijfhoek, maar niets belet de andere gemeenten om enthousiast mee te werken.*

lieu ce que l'on a appelé un Festival d'histoire de Bruxelles. Il s'agit surtout de conférences sur ce sujet, orientées vers le grand public. Elles rassembleront des chercheurs francophones et néerlandophones de l'ULB, de Saint-Louis, de l'UCL, de la VUB et de l'Université de Gand.

Le Festival d'histoire de Bruxelles est une initiative du Centre interdisciplinaire de recherche sur l'histoire de Bruxelles de l'ULB (Cirhibru). Les conférences se dérouleront en fin d'après-midi au Bruxelles Info Place (BIP).

La Fête de l'Iris aura lieu, comme chaque année, les 8, 9 et 10 mai sur la place des Palais. Le spectacle sera capté et diffusé par les télévisions nationales, et éventuellement rediffusé sur TV5. Comme chaque année depuis 2005, le Bureau des grands événements du BITC a été mandaté par le gouvernement pour coordonner la Fête de l'Iris.

D'autres initiatives sont également prévues. Ainsi, Mme Huytebroeck organisera une grande table d'hôtes centrée sur notre gastronomie régionale, dans le cadre de ses compétences liées au tourisme. M. Cerexhe soutiendra la parade du personnel du Siamu et Mme Grouwels organisera le 10 mai une journée portes ouvertes du ministère. Enfin, M. Kir organisera la deuxième édition de l'événement Patrimoine en Fête, sur le site de Tour & Taxis à Bruxelles.

Par ailleurs, le colloque organisé par Actiris n'a pas pour objectif d'éviter une quelconque évaluation de sa mission, comme vous l'insinuez, mais bien de mener une réflexion approfondie sur un thème qui, je vous l'accorde, n'est pas des plus exaltants. Celui-ci abordera la question de l'insertion socioprofessionnelle, afin de ne pas consacrer uniquement des volets festifs à cet anniversaire.

Il ne s'agit pas d'épargner Actiris d'une évaluation, mais bien d'évoquer l'extraordinaire défi démographique que connaît la capitale depuis vingt ans, lequel est en grande partie à l'origine des problèmes de chômage de la Région. L'histoire de Bruxelles montre effectivement qu'il n'y a jamais eu autant d'emplois existants sur le territoire des dix-neuf communes. Il s'agit donc de mettre en relation notre dynamique économique avec le problème de l'insertion socioprofessionnelle, en

**De voorzitter.-** Mevrouw Schepmans heeft het woord.

**Mevrouw Françoise Schepmans** *(in het Frans).*- *U hebt niet geantwoord op mijn vraag over het begeleidingscomité en het ATO. Ik begrijp dat die organisatie een rol mag spelen, maar hetzelfde geldt voor het BITC.*

*Het BITC organiseert het Irisfeest en heeft ervaring met het organiseren van grote evenementen. Hadden wij het BITC niet kunnen vragen om de toch wel zeer uiteenlopende evenementen te coördineren?*

*Ik heb de indruk dat iedere minister zo een eigen activiteit en colloquium heeft voorgesteld.*

mettant l'accent sur le défi posé par la progression démographique des jeunes non-qualifiés et des primo-arrivants.

Par ailleurs, au cours d'une soirée de gala organisée à l'initiative de M. Cerexhe, la Région rendra hommage aux entreprises qui participent au développement économique de Bruxelles depuis vingt ans.

Un ouvrage présentant la vision de Bruxelles de vingt auteurs de bande dessinée sera publié dans le cadre de l'Année de la BD en 2009. Une autre publication, les Miscellanées, consiste en un recueil d'articles et d'essais, très courts, qui abordent une grande variété de thèmes de manière ludique et anecdotique, plus accessible au grand public. Emir Kir organisera pour sa partie une exposition intitulée "L'archéologie au coin de la rue".

Nous avons donc veillé à ce que cette Fête des 20 ans de la Région soit à la fois un moment qui rappelle l'importance de la création de la Région et qui pose la question de son avenir. D'autres initiatives décentralisées auraient pu être organisées, mais auraient posé un problème budgétaire difficile à aborder dans le cadre relativement modeste de nos moyens. Les festivités sont centrées sur le pentagone, mais rien n'empêche les communes de s'associer au vingtième anniversaire de leur tutelle avec enthousiasme. Rien d'autre n'est prévu, à part à Flagey, mais il s'agit plutôt d'une institution régionale.

**M. le président.-** La parole est à Mme Schepmans.

**Mme Françoise Schepmans.-** Vous n'avez pas répondu à ma question concernant la composition du comité de pilotage et la présence de l'Agence de développement territorial. Je peux comprendre qu'elle en fasse partie, mais Bruxelles International Tourisme et Congrès (BITC) aurait pu également participer.

Il s'occupe évidemment de la Fête de l'Iris, comme les autres années. Au-delà des grands événements, n'aurait-on pas pu faire appel à ses services pour la coordination de ce panel relativement large d'événements, qui comporte des colloques, des expositions et des fêtes ?

*De bedrijven die twintig jaar bestaan zullen in de bloemetjes worden gezet. Gaat het vooral om grote bedrijven of komen ook KMO's in aanmerking?*

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).**- *De grootte van het bedrijf heeft geen belang.*

**Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).**- *Worden ook de culturele verenigingen bij het evenement betrokken? Ook zij doen Brussel leven.*

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).**- *Het BITC is uitgenodigd op de vergaderingen van het comité. De verenigingen zijn goed vertegenwoordigd op het Irisfeest via de verschillende stands.*

*Gezien de bescheiden middelen waarover wij beschikken, leek het mij een goed idee om de andere ministers bij de twintigste verjaardag van het gewest te betrekken. Het zou niet eerlijk zijn dat ik alle touwtjes in eigen handen houd en de andere ministers geen ruimte voor initiatieven laat.*

**Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).**- *Dat was geen verwijt, maar een vaststelling. Iedereen heeft zijn steentje bijgedragen.*

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).**- *Dit feestelijk moment is een goede gelegenheid om ons af te vragen wie wij zijn, waar*

Le parlement est bien entendu représenté à la fête, mais le programme donne le sentiment que chaque ministre a voulu apporter son activité, sa manifestation et son colloque, et que les ministres se sont répartis les choses pour l'organisation de ces manifestations. Vous dites que les entreprises qui ont vingt ans d'existence seront mises à l'honneur. Cela vise-t-il avant tout les grandes entreprises, ou également le tissu des PME ?

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- M. Cerexhe parle d'un hommage aux entreprises - quelle que soit leur taille - qui participent depuis vingt ans au développement économique de Bruxelles.

**Mme Françoise Schepmans.**- Il n'y a donc pas encore de précision quant au choix de celles qui feront partie du panel.

Par ailleurs, dans quelle mesure le tissu culturel et associatif est-il invité à participer ? En effet, sa mission sociale et culturelle contribue elle aussi, parfois avec beaucoup de succès, à faire vivre la Région bruxelloise.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Pour répondre à votre première question, je précise que le BITC est invité au comité de pilotage.

Ensuite, l'associatif est très présent à la Fête de l'Iris, à travers ses stands. L'idée d'inviter les autres ministres à s'associer à la Fête du vingtième anniversaire de la Région est plutôt une bonne chose, compte tenu des moyens modestes dont nous disposons. Elle permet de mobiliser les compétences et les services et d'impliquer de nombreux fonctionnaires de différents secteurs. Il aurait été mal vu que le ministre-président mobilise tout entre ses mains, ne laissant aux autres ministres aucune marge d'initiative pour s'impliquer dans les fêtes et dans le vingtième anniversaire.

**Mme Françoise Schepmans.**- Ce n'est pas un reproche, mais un constat. Chacun a participé, avec sa petite idée, à la confection du programme.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- J'ai effectivement demandé aux ministres d'apporter leurs idées pour le vingtième anniversaire, afin de

*wij vandaan komen en waar wij naartoe willen.*

**Mevrouw Françoise Schepmans** (*in het Frans*):-  
*Daar twijfel ik niet aan.*

*- Het incident is gesloten.*

#### INTERPELLATIE VAN DE HEER JOËL RIGUELLE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-  
GERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN ONTWIK-  
KELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de te ontwikkelen synergieën  
tussen de 19 gemeenten en het Gewest  
inzake internationale samenwerking tussen  
lokale en regionale entiteiten".

**De voorzitter**.- De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** (*in het Frans*):- *De Europese Ontwikkelingsdagen vonden plaats van 15 tot 17 november in Straatsburg met als thema "plaatselijke overheden en ontwikkeling". Een aantal Brusselse gemeenten is daar een jumelage aangegaan met gemeenten in ontwikkelingslanden.*

*De federale regering heeft beslist om de aandacht toe te spitsen op Benin, Congo, Marokko, Senegal en vanaf 2009 ook op Burkina Faso. Meerdere Brusselse gemeenten werken samen met gemeenten uit die landen.*

*Het meerjarenprogramma voor de periode 2008-2012 werd opgesteld in samenwerking met het Europese Directoraat-Generaal Ontwikkeling. In oktober en november 2007 werden informatievergaderingen georganiseerd, waaraan meer dan de helft van de Brusselse gemeenten*

partager l'initiative tous ensemble. Le parlement sera également présent à travers son grand livre. Ce moment festif sera donc l'occasion d'une réflexion sérieuse sur ce que nous sommes, d'où nous venons et où nous allons.

**Mme Françoise Schepmans**.- Je n'en doute pas.

*- L'incident est clos.*

#### INTERPELLATION DE M. JOËL RIGUELLE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE  
LA RÉGION DE BRUXELLES-  
CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS  
LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET  
SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE,  
DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ  
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les synergies à développer  
entre les 19 communes de la Région en  
matière de coopération internationale entre  
entités locales et régionales".

**M. le président**.- La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle**.- Le sujet n'est pas fréquemment abordé au sein de notre assemblée, mais il mérite cependant un moment d'attention et de réflexion pour voir d'où nous venons et où nous allons en la matière.

A l'occasion des Journées européennes du Développement, qui se sont tenues du 15 au 17 novembre à Strasbourg sous le thème "autorités locales et développement", certaines communes bruxelloises ont été amenées à conclure, à l'invitation du commissaire européen Louis Michel, une convention de jumelage avec des communes de pays en voie de développement, et à venir la signer lors de la cérémonie organisée pendant ces Journées européennes du Développement.

C'est l'occasion de souligner que plusieurs

*deelnam.*

*Het is de bedoeling dat de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (VSGB) de gemeenten meer zal begeleiden om de kwaliteit en de samenhang van de samenwerkingsverbanden te verbeteren. Er is een opleiding georganiseerd over ontwikkelingsindicatoren. De deelnemende gemeenten hebben samen vergaderd om de samenhang van hun samenwerkingsverbanden op punt te stellen. Het Brussels Gewest en de gemeenten kunnen een essentiële rol spelen in het internationale samenwerkingsprogramma.*

*In Senegal is het bijvoorbeeld de bedoeling om lokale ontwikkelingsprojecten te steunen op het gebied van planning, beheer, enzovoort. Dergelijke ontwikkelingsprojecten zijn veelzijdig. Ze hebben niet alleen te maken met economie, maar ook met sociale aspecten, milieu en cultuur. De knowhow van de Brusselse gemeenten kan nuttig zijn voor partnergemeenten in ontwikkelingslanden.*

*Veel gemeenteraadsleden zeggen dat ze weinig resultaat zien van de samenwerking tussen België en Senegal, maar dat de zaken bijvoorbeeld wel in beweging komen als Brusselse gemeenten samenwerken met Senegalese gemeenten.*

*Kleinschalige samenwerkingsverbanden hebben enkel een kans op slagen als er synergieën en complementariteiten worden ontwikkeld. De workshops van de VSGB behandelden dit thema.*

*Het Brussels Gewest kan een belangrijke rol spelen op het vlak van ontwikkelings samenwerking. Het kan een partnerschap aangaan met grote steden of regio's met hetzelfde statuut.*

*Dakar is daarvan een goed voorbeeld. Namen had met deze stad een samenwerkingsakkoord maar heeft dat op een laag pitje gezet. Heeft het gewest dergelijke programma's lopen en met welke partners? Wat zijn de doelstellingen en welke middelen worden daaraan besteed?*

*Als toezichthoudende overheid kan het gewest ook de Brusselse gemeenten bijstaan bij samenwerkingsprogramma's gericht op een*

communes bruxelloises sont engagées dans des programmes de coopération avec des entités locales du Sud de la planète. Quatre pays en voie de développement ont été choisis par le gouvernement fédéral - le Bénin, le Congo, le Maroc et le Sénégal - pour entrer en ligne de compte dans le cadre du Programme de coopération internationale communale. Le Burkina Faso rejoindra ce quartet en 2009.

C'est ainsi que, à ma connaissance, Anderlecht et Berchem-Sainte-Agathe travaillent avec des communes d'arrondissement de la ville de Dakar (respectivement la commune de Sam Notaire et celle de Grand-Dakar), que Molenbeek-Saint-Jean a un protocole de jumelage avec la commune de M'Bour et que, par ailleurs, Schaerbeek, Saint-Gilles, Molenbeek, Jette et Etterbeek ont participé, en avril 2007, à une rencontre à Al Hoceima au Maroc avec plusieurs représentants d'autorités locales, toujours dans le cadre de cette coopération internationale.

Il faut savoir que, en matière de coopération internationale communale, le programme pluriannuel 2008-2012 a été mis au point, au sens où sa discussion a été finalisée avec les services de la Direction générale de la Coopération au Développement et où son évaluation, largement positive, se distingue parmi les autres acteurs de la coopération. J'y reviendrai. Des réunions d'information ont été organisées en octobre et en novembre 2007, auxquelles plus de la moitié des communes bruxelloises ont participé.

Les exigences sensiblement accrues de la nouvelle programmation iront de pair avec un accompagnement renforcé de l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale (AVCB), pour plus de qualité et de cohérence dans les interventions. Une formation a été organisée pour aborder la question des indicateurs de développement, qui posent des problèmes particuliers aux communes. Des réunions des communes participantes, rassemblées par pays de coopération, se sont poursuivies avec l'objectif de faciliter l'insertion et la cohérence de leurs actions dans le nouveau programme. Le rôle des communes bruxelloises dans ce programme international de coopération peut être déterminant, tout comme celui de la Région. J'y reviendrai également.

*strikter overheidsbeleid. Steden in de derde wereld kunnen vaak geen beroep doen op grote samenwerkingsprogramma's of financiering door grote internationale instellingen, omdat de overheid in haar beheer tekortschiet.*

*Werkt het gewest samen met gemeenten die aan dergelijke programma's deelnemen of met de VSGB die samen met de gemeenten dergelijke programma's opzet? Welke initiatieven ontplooit het gewest op het vlak van ontwikkelingsamenwerking?*

*Het gewest en de gemeenten staan er financieel niet zo goed voor. Dat wil echter niet zeggen dat we de toestand in de derde wereld uit het oog moeten verliezen. Samenwerking hoeft niet meteen veel geld te kosten.*

A titre d'exemple, au Sénégal, la thématique suivie par ce programme et les partenariats vise à axer l'intervention sur le processus de développement local sous l'angle de sa planification, de sa gestion (renforcement des capacités des agents et des élus) et de sa structuration (par exemple à l'aide d'un bureau de coordination et d'une agence de développement). Ce thème est évidemment transversal et multidimensionnel : le développement local s'ouvre aussi bien à des dimensions économiques que sociales, environnementales ou culturelles. Le savoir-faire des collectivités locales bruxelloises peut être source d'évolution pour les communes partenaires au Sénégal, par exemple. Et dans ce cas bien précis, il s'agit d'être complémentaire aux programmes existants, qu'ils soient régionaux ou nationaux, comme au Sénégal le Programme national de développement local (PNDL).

Lors d'un récent contact, de nombreux élus locaux nous disaient entendre souvent parler de la coopération au développement entre notre pays et le Sénégal, voire entre notre pays et Dakar en particulier. Cependant, ils en voyaient rarement le résultat. Par contre, dès lors qu'un contact privilégié est établi avec une entité locale de chez nous, les choses commencent à bouger, fut-ce à une petite échelle, apportant une perspective d'espoir et de construction de l'avenir pour ces petites collectivités.

Cette nouvelle approche requiert de toutes les parties prenantes, et très certainement des associations gestionnaires du programme, de dégager des synergies et des complémentarités avec les acteurs locaux et supralocaux, sous peine de manquer l'objectif de maximalisation des impacts dans le Sud. C'est ainsi que les pouvoirs de tutelle et les associations représentatives des collectivités locales ont été invités aux ateliers organisés récemment par l'AVCB.

C'est ici que je reviens sur le rôle potentiel de la Région de Bruxelles-Capitale dans le domaine de la Coopération au développement. En effet, en tant qu'entité administrative et politique, la Région est susceptible de développer des partenariats avec de grandes métropoles ou Régions ayant le même statut.

Par exemple, Dakar compte aussi dix-neuf communes et l'ancien colonisateur français y est de

moins en moins présent. Par contre, les Indiens, les Chinois, les Saoudiens y sont de plus en plus présents. Nous aurions là l'occasion de pouvoir établir une coopération, d'autant que la capitale de la Wallonie, Namur, avait entamé une collaboration avec Dakar qu'ils n'ont pas poursuivie au grand dam du député-maire de Dakar, qui m'en a fait part lors d'un récent contact. Pourriez-vous me dire si des programmes de ce type sont en cours et avec quels partenaires ? Quels sont les objectifs poursuivis et les moyens mis en oeuvre ?

De même, la Région de Bruxelles-Capitale, en tant que pouvoir de tutelle, peut soutenir les efforts des communes bruxelloises qui se lancent dans ce type de coopérations ô combien utiles aux populations locales souvent démunies face aux exigences bien légitimes d'une gestion publique rigoureuse. Effectivement, la plupart de ces autorités locales, voire régionales, n'ont accès à de grands programmes de coopération et à des financements de grandes instances internationales que si elles peuvent faire preuve d'une certaine rigueur dans leur gestion. Cela me semble effectivement être un minimum.

Je souhaiterais savoir si la Région a établi des collaborations avec certaines communes impliquées dans ces programmes ou avec l'AVCB qui développe ces programmes aux côtés des communes. Enfin, je souhaiterais connaître les projets, partenariats ou interventions diverses qui auraient été initiés par la Région bruxelloise dans le domaine de la Coopération au développement.

Bien entendu, nous connaissons des moments difficiles et nous nous plaignons, à juste titre, de notre sous-financement que ce soit au niveau régional ou local. Les difficultés rencontrées par nos communes sont bien connues, mais il me semble que nous devons rester attentifs aux besoins des collectivités locales et des entités régionales du Sud de la planète pour que le fossé, déjà grand, ne se creuse pas davantage. En ce sens, Région et communes peuvent, sans alourdir leur budget de manière immodérée, apporter une collaboration bienvenue à leurs consoeurs des pays en voie de développement. Après tout, ne sommes-nous pas tous citoyens d'une seule grande entité, notre planète ?



*Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** *Ontwikkelingssamenwerking is bij de staatshervorming in een schemerzone beland. Het is een federale bevoegdheid maar het staat de gewesten en de gemeenten vrij om op dat vlak initiatieven te nemen.*

*Ik vind die situatie surrealistisch en ben terughoudend, want de ontwikkelingshulp kan slechts een kritische massa bereiken als het beleid op federaal niveau wordt gecoördineerd.*

*De gemeenten kunnen bepaalde acties wel laten financieren door de federale overheid via het programma Gemeentelijke Internationale Samenwerking, dat ontwikkeld werd door de Vereniging van Steden en Gemeenten.*

*De bedoeling is om de banden met de landen uit het Zuiden te verstevigen door gemeenten kennis en ervaringen te laten uitwisselen. In 2007 was het programma toegespitst op Marokko, Congo, Benin, Senegal en Burkina Faso. Voor elk land werd een prioritaire sector vastgelegd. Twaalf Brusselse gemeenten nemen deel aan het programma.*

*Uit recente contacten bleek een interesse voor nieuwe samenwerkingsprojecten, zoals de oprichting van een school voor ambtenarenkaders in Congo.*

*Brussel werkt ook samen met de Vereniging van Steden en Gemeenten via Cordirelex, de Coördinatie van de Externe Betrekkingen van het Brussels Gewest, dat streeft naar synergieën tussen de gemeenten en het gewest.*

*De heer Vanhengel zal later uw vraag beantwoorden over de internationale verdragen die het gewest afgesloten heeft.*

*Het is goed dat de gemeenten initiatieven kunnen nemen, zolang ze beseffen dat de beschikbare middelen erg gering zijn. Het gaat dan ook om kleine, haalbare projecten. Voor mij moet ontwikkelingsamenwerking een federale bevoegdheid blijven.*

*Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** La Coopération au développement est une compétence restée dans les brumes de l'indécision institutionnelle. C'est encore une compétence nationale, mais c'est comme si on tolérait que les Régions et Communautés s'en occupent également.

Mon avis est extrêmement réservé sur cette situation particulièrement surréaliste. Les efforts de coopération au développement ne débouchent sur des masses critiques que si les stratégies sont concentrées au niveau fédéral. Cependant, il s'agit d'un avis personnel.

Que peut-on faire à notre niveau ? Je constate que les communes disposent de la possibilité de voir certaines de leurs actions financées par la coopération belge, dans le cadre d'un programme intitulé "coopération internationale communale (CIC)". Celui-ci a été développé par les associations des villes et des communes et est aujourd'hui intégralement géré par l'association des villes et des communes de Bruxelles.

Ce programme vise à renforcer des relations avec des pays du Sud, notamment grâce à des échanges de savoirs et d'expériences entre communes du Nord et du Sud. Le programme CIC s'est focalisé, en 2007, sur cinq pays, à savoir le Maroc, la République Démocratique du Congo, le Bénin, le Sénégal et le Burkina Faso. Un secteur prioritaire d'intervention a été défini pour chacun de ces pays. Douze communes bruxelloises participent à ce programme. Je laisserai un document qui reprend ces initiatives à votre disposition. Il vous sera transmis par le secrétariat de la commission.

Des contacts récents ont montré, par ailleurs, un intérêt pour de nouveaux projets de collaboration. Il s'agit, par exemple, de mettre sur pied, au Congo, "l'école de formation des cadres de la territoriale", ce qui est une vieille idée. Cette initiative pourrait s'inspirer de ce que nous avons timidement voulu faire avec notre école d'administration publique.

Des relations se nouent également entre Bruxelles et l'association des villes et des communes, par le

**De voorzitter.-** De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** (in het Frans).- *Ik ben het met u eens dat de middelen het beste worden gebundeld. Vandaag zijn twaalf gemeenten actief op dit vlak, maar ze zouden beter allemaal initiatieven nemen. Een kritische massa wordt niet echt bereikt.*

*Het is vooral dankzij kleinschalige, minder ambitieuze en dus minder dure programma's dat het mogelijk is om informatie en knowhow uit te wisselen. In Senegal bestaan de gemeenten nog maar een vijftiental jaar. Zij hebben nog geen grote beleidservaring en werken met lachwekkende budgetten. Toch zijn hun behoeften heel wat kleiner dan bij ons. De Belgische gemeenten helpen hen via internet om hun werk te structureren zodat zij kunnen worden erkend op supralokaal, regionaal, nationaal en internationaal niveau.*

*Wij moeten op die weg voortgaan. Het is beter om iemand te leren vissen dan om hem vis te geven.*

*Ook het gewest zou een geprivilegieerde relatie*

biais du Cordirelex, c'est-à-dire la Coordination des relations extérieures de la Région de Bruxelles. Cette initiative vise à établir de futures synergies avec les communes et la Région.

Votre question porte également sur les accords internationaux signés par la Région. Je renverrai donc la question à M. Vanhengel, afin qu'il puisse vous adresser l'ensemble des accords et les sujets sur lesquels ceux-ci portent.

Les communes ont la faculté de prendre des initiatives : c'est une bonne chose, tant que l'on ne se gargarise pas trop des moyens que nous consacrons à ces politiques, tant au niveau régional qu'au niveau communal. En effet, ces moyens sont très modestes. Je reste cependant partisan de ces initiatives prises par les communes ; celles-ci témoignent d'une certaine honnêteté que je tiens à souligner. Il s'agit de petits projets qui correspondent aux moyens alloués. Il ne s'agit donc pas d'annoncer de grands projets que nous ne pourrions mener à bien, faute de moyens. Ma conviction est que la Coopération au développement reste une compétence fédérale.

**M. le président.-** La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.-** Je partage votre point de vue en ce qui concerne la concentration des moyens et l'obtention de masses critiques. Celles-ci sont indispensables pour mener une politique de coopération. Douze communes s'investissent aujourd'hui, mais il serait souhaitable que l'ensemble des communes adoptent ce genre de démarches. J'ai personnellement constaté que nous n'entendons pas beaucoup parler des grandes masses critiques.

Les témoignages que j'ai pu récolter récemment attestent toutefois qu'elles n'arrivent que trop rarement sur le terrain.

Par contre, les petits programmes, moins ambitieux sur le plan financier, apportent véritablement quelque chose aux élus locaux sur le plan humain du partage du savoir. C'est le cas notamment au Sénégal, où les communes n'existent que depuis une quinzaine d'années, n'ont aucune expérience de vie, de gestion communale et bénéficient de budgets dérisoires. Leurs besoins sont toutefois moins importants que les nôtres. La

*met de stad Dakar kunnen opbouwen, zeker nu de Waalse vertegenwoordiger vertrokken is. Dakar is een grote, Franstalige metropool waar het plaatselijk en regionaal niveau vrij goed gestructureerd zijn, in tegenstelling tot in Congo.*

*- Het incident is gesloten.*

**INTERPELLATIE VAN MEVROUW  
MICHÈLE HASQUIN-NAHUM**

**TOT MEVROUW BRIGITTE  
GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST, BELAST MET AMBTENAREN-  
ZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN  
DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "het human resourcesbestuur in  
het gewestbestuur".**

**De voorzitter.-** Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, wordt de interpellatie geacht te zijn ingetrokken.

commune locale en Belgique, qui sert de relais via Internet pour les aider à structurer leur travail, leur donne des clefs pour être reconnus à la fois par leur pouvoir supra-local, régional, d'agglomération voire national et par des organismes internationaux. Ils ne reçoivent pas d'argent mais les moyens d'avoir accès à autre chose.

C'est certainement une voie dans laquelle nous pourrions nous engager, selon la vieille formule "Apprendre à pêcher plutôt que donner du poisson".

Deuxièmement, il serait intéressant que la Région de Bruxelles-Capitale, en tant qu'entité, noue un contact privilégié avec la ville de Dakar. Notre similitude au niveau des dix-neuf communes, le fait que notre consoeur wallonne ait abandonné le terrain - au grand dam de la direction de la ville de Dakar - nous invite à prendre une place. De plus, Dakar est une grande métropole francophone où le pouvoir local et régional est relativement structuré, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas, notamment au Congo.

*- L'incident est clos.*

**INTERPELLATION DE MME MICHÈLE  
HASQUIN-NAHUM**

**À MME BRIGITTE GROUWELS,  
SECÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE  
DE LA FONCTION PUBLIQUE,  
L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU  
PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "la gestion des ressources  
humaines au sein de l'administration  
régionale"**

**M. le président.-** En l'absence de l'auteure, excusée, l'interpellation est considérée comme retirée.

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE

**AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "de acties tegen discriminatie, in het bijzonder op grond van seksuele geaardheid".**

**De voorzitter.-** Mevrouw de Grootte heeft het woord.

**Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- U antwoordde onlangs op een schriftelijke vraag dat u de discriminatie op grond van seksuele geaardheid op twee fronten bestrijdt. In de subsidiëring zorgt u voor een evenwicht wat de strijd tegen de verschillende vormen van discriminatie betreft. Dat lijkt me een minimum.**

*Daarnaast "erkent" u dat er een probleem is met verbaal geweld tegenover personen met een andere seksuele geaardheid. Welke organisaties die zich daarmee bezighouden, subsidieert u en met welke bedragen?*

*Wat betekent dat, dat u het probleem "erkent"? Houdt dat ook in dat u concrete acties onderneemt? Welke acties zijn dat dan?*

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE MME JULIE DE GROOTE

**À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "les actions menées pour lutter contre les discriminations, en particulier en ce qui concerne l'orientation sexuelle".**

**M. le président.-** La parole est à Mme de Grootte.

**Mme Julie de Grootte.-** En juillet dernier, je vous interrogeais par écrit au sujet de la lutte contre les discriminations, en particulier en ce qui concerne l'orientation sexuelle. Vous m'avez récemment répondu que vous meniez la lutte sur deux fronts.

Premièrement, par l'équilibre de subventionnement entre les différents types de discrimination contre lesquelles des associations sont actives. Permettez-moi de penser que maintenir un équilibre me semble un minimum *minimorum*. Et, deuxièmement, vous affirmez textuellement "Je reconnais un autre problème que vous soulignez dans votre question, à savoir celui de la violence verbale dont sont victimes les personnes d'orientation sexuelle différente". Votre réponse me laisse sur ma faim. Quelles sont les associations actives dans la lutte contre les discriminations sur base de l'orientation sexuelle que vous subsidiez, et pour quels montants ?

Qu'entendez-vous par "reconnaître" le problème ? Que simplement, vous en êtes consciente, mais qu'aucune action concrète n'a été menée ? Ou, puisqu'il s'agit du deuxième front sur lequel vous menez la lutte, dois-je comprendre que cette

**De voorzitter.-** Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).-** *Wij plannen het gelijkemansbeleid op basis van de aanvragen die we ontvangen.*

*Er komen maar weinig subsidieaanvragen binnen voor projecten rond seksuele geaardheid, maar ik probeer deze naar beste vermogen te steunen.*

*In 2008 werden 4 aanvragen ingediend waarvan er slechts één voor subsidie in aanmerking kwam, namelijk de herdruk van de gidsen "Filles entre elles" en "Garçons entre eux" door Ex Aequo (2.914 euro). Die publicatie werd voor het eerst uitgegeven in 2006 en ontving toen een toelage van 7.000 euro.*

*In 2007 subsidieerde ik Ex Aequo voor de publicatie van een beeldverhaal over aids alsook de vereniging Tels Quels voor de organisatie van het 21ste "Festival du Film gay et lesbien de Bruxelles" (3.000 euro).*

*In 2006 kregen het Centre Régional du Libre Examen de Bruxelles en SIREAS (Service International de Recherche, d'Education et d'Action Sociale) 1.000 euro voor een colloquium over aids waar ook de seksuele diversiteit werd behandeld. Nog in 2006 subsidieerde ik naar aanleiding van de Regenboogweek het filmfestival Pink Screens voor 3.000 euro.*

*In 2006 ontving tot slot de Fédération des Associations Gayes et lesbiennes een subsidie van 1.500 euro voor de organisatie van de Semaine lesbienne et bisexuelle.*

*Er zijn momenteel onderhandelingen met de minister-president aan de gang om verbaal geweld te laten registreren door het meldpunt dat hij wil oprichten in het kader van het preventie-en veiligheidsbeleid. Ik heb er het volste vertrouwen in dat de Brusselse bevolking nog voor het einde van deze legislatuur scheldpartijen en beledigingen zal kunnen melden.*

*De registratie vormt een eerste stap in de beteugeling van dit soort geweld, maar het zou ook*

reconnaissance prend la forme d'un plan de lutte réel? Dans ce dernier cas, pouvez-vous m'en indiquer les formes ?

**M. le président.-** La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.-** Il ne s'agit pas d'un plan de lutte. Notre politique d'Egalité des chances est planifiée sur la base des demandes qui nous sont adressées.

En ce qui concerne les projets portant sur l'orientation sexuelle, il y a relativement peu de demandes, mais j'essaie d'y apporter mon soutien le mieux possible.

En voici un aperçu. En 2008, quatre demandes de subsides ont été introduites, dont seulement une a été prise en considération pour l'octroi de subsides, les autres ne répondant pas à nos critères. Il s'agit de la réimpression par Ex Aequo des guides "Filles entr'elles" et "Garçons entr'eux". Cette publication est parue pour la première fois en 2006 et avait bénéficié alors d'une subvention de 7.000 euros. Comme ces brochures ont connu un réel succès, l'éditeur a souhaité les réimprimer. Nous avons accordé un subside de 2.914 euros à cette fin.

En 2007, j'ai subventionné la publication par Ex Aequo d'une bande dessinée sur le sida. Le 21ème Festival du Film gay et lesbien de Bruxelles a bénéficié d'une subvention de 3.000 euros. En 2004, celle-ci s'était élevée à 2.500 euros. L'organisateur de cet événement est l'association Tels Quels.

En 2006, le Centre régional du Libre Examen de Bruxelles et le Sireas (Service international de Recherche, d'Education et d'Action sociale) ont organisé un colloque sur le sida, consacré à la diversité sexuelle. Une subvention de 1.000 euros a été allouée pour l'organisation de l'événement. Je précise que, pour beaucoup de ces événements, le département de l'Egalité des chances de la Région de Bruxelles-Capitale n'est pas la seule source de financement.

En 2006, dans le cadre de la semaine Arc-en-ciel, j'ai accordé une subvention de 3.000 euros pour le festival de cinéma Pink Screens. La Fédération des Associations gayes et lesbiennes s'est vue octroyer en 2006 une subvention de 1.500 euros pour

*nuttig zijn om op federaal niveau een wettelijk kader te creëren, zoals voor het pesten is gebeurd.*

l'organisation de la Semaine lesbienne et bisexuelle.

Pour ce qui est de la création d'un point de contact "violence verbale", nous avons souhaité créer ce point de contact pour tous ceux qui en sont victimes dans l'espace public. Cependant, il est certain que les personnes ayant des orientations sexuelles différentes en sont souvent victimes dans le centre de Bruxelles. C'est la raison pour laquelle nous sommes en négociation avec le ministre-président, qui s'occupe de créer ce point de contact autour de la violence en Région de Bruxelles-Capitale, pour y faire enregistrer les faits de violence verbale.

Ce point de contact que le ministre-président est en train de créer s'inscrit dans le cadre de la politique de prévention et de sécurité. L'enregistrement des faits de violence verbale est important en ce sens qu'il constitue la première étape pour pouvoir agir contre ce fléau. Je suis également favorable à la création d'une base juridique pour contrecarrer ce fléau, comme on l'a fait à l'époque pour lutter contre le harcèlement. Ce phénomène n'était alors pas pris en considération par la législation belge. Au début, on pensait aussi qu'il serait impossible de trouver une solution juridique à ce problème, mais on l'a fait.

Nous devrions créer un instrument au niveau fédéral pour lutter contre les violences verbales. Cet outil juridique serait très utile à différents groupes de notre société. Dans l'intervalle, le point de contact peut déjà se charger d'enregistrer de tels faits et facilitera la lutte contre ces incivilités, qui peuvent aussi mener à des violences concrètes.

**De voorzitter.-** Mevrouw de Grootte heeft het woord.

**M. le président.-** La parole est à Mme de Grootte.

**Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- Verbaal geweld begint vaak al op school. De Franse Gemeenschap heeft al heel wat inspanningen gedaan om dit geweld in te dijken. Als wij acties overwegen, mogen wij dus zeker de scholen niet vergeten.**

**Mme Julie de Grootte.-** Je remercie la ministre pour cette réponse plus complète que celle que j'avais reçue en juillet dernier.

*Het verheugt mij dat u verschillende acties steunt, maar moeten wij niet verder gaan dan de financiering van festivals en brochures?*

La violence verbale commence à l'école. C'est là où se met en place une représentation qui devient ensuite une violence verbale lourde de signifiants. Je suis présidente de la commission de l'Éducation au parlement de la Communauté française et la Communauté française s'est beaucoup investie pour agir à l'école sur les représentations. Si on

*- Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW  
VIVIANE TEITELBAUM**

**AAN MEVROUW BRIGITTE  
GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST, BELAST MET AMBTENAREN-  
ZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN  
DE HAVEN VAN BRUSSEL,**

**betreffende "de burn-out bij de ambtenaren  
van het Brussels Gewest".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).-** *Burn-out is een syndroom dat zich voordoet sinds de jaren '70 en gekenmerkt wordt door emotionele uitputting, onmenselijking van relaties en verlies van performantie, als gevolg van stresserende werkomstandigheden.*

*Burn-out onderscheidt zich van beroepsstress door een negatieve houding tegenover het werk en doet zich vooral voor bij personen die van meet af aan teveel van zichzelf gegeven hebben in hun werk.*

*Het syndroom wordt bevorderd door een aantal factoren: leeftijd (meestal tussen 40 en 50 jaar), geslacht (meestal mannelijk), moeite om de beroepsrol te definiëren, gebrek aan autonomie, betrekkingen met de collega's, karaktersterkte, enzovoort.*

veut agir sur la violence, l'école est véritablement un lieu important.

Quand vous décrivez les différentes actions que vous financez - ce qui est très bien par ailleurs - se pose alors la question de la discrimination. Dès lors qu'on finance des actions, y a-t-il discrimination ? Nous avons mené un grand débat sur la transposition de la directive européenne. Il est intéressant de voir si certains phénomènes de discrimination n'exigent pas d'autres actions que le financement de festivals ou de guides, utiles par ailleurs.

*- L'incident est clos.*

**QUESTION ORALE DE MME VIVIANE  
TEITELBAUM**

**À MME BRIGITTE GROUWELS,  
SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE  
DE LA FONCTION PUBLIQUE,  
L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU  
PORT DE BRUXELLES,**

**concernant "le burn-out dans la fonction  
publique en Région bruxelloise".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Le burn-out est un concept qui se développe de plus en plus dans l'environnement du travail où il y prend sa source. Ce syndrome qui a fait son apparition dans les années 70 peut se définir comme une forme d'épuisement émotionnel, de déshumanisation de la relation à l'autre et de perte de performance, causée par des conditions de travail stressantes.

Le burn-out doit cependant être distingué du stress professionnel puisqu'il est caractérisé par une attitude négative à l'égard de soi-même et du travail, ce qui n'est pas nécessairement le cas du stress professionnel. Par ailleurs, le stress professionnel peut être ressenti par tout le monde tandis que le burn-out est, essentiellement, l'apanage d'individus qui se sont surinvestis dans leur métier dès le départ.

*Heel wat maatregelen kunnen het fenomeen terugdringen, zoals training in stressbestendigheid, ontspanningsoefeningen, fysieke oefeningen, gezonde voeding en deelname aan zelfhulpgroepen met collega's.*

*Zijn er in de Brusselse administratie al gevallen van burn-out geweest? In welke diensten? Moest de arbeidsgeneesheer optreden? Heeft het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een preventieploeg?*

**De voorzitter.-** Mevrouw Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).- Er zijn nog geen specifieke gegevens beschikbaar betreffende het concept "burn-out". De cijfers hierover werden opgevraagd bij de externe arbeidsgeneesheer van Arista maar zijn nog niet beschikbaar.**

*Er bestaat wel een preventiesysteem inzake psychosociale belasting bij het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het sluit aan bij het streven van de wetgever en beoogt een versterking van de primaire preventie.*

*Bij het ministerie werden vanaf 2002 talrijke maatregelen genomen ter preventie van psychosociale belasting. Het ministerie heeft in oktober 2002 een samenwerkingsovereenkomst gesloten met Arista, een externe dienst voor preventie en bescherming op het werk. Op grond van de overeenkomst kan het ministerie een beroep doen op een team van vier psychosociale preventieadviseurs (twee Franstalige en twee Nederlandstalige psychologen) voor het vervullen van de opdrachten met betrekking tot het*

Certains facteurs inhérents à l'individu ou au milieu de travail favorisent son apparition, tel l'âge - entre 40 et 50 ans -, l'appartenance au sexe masculin, la difficulté à définir son rôle professionnel, le sentiment de ne pas pouvoir bénéficier d'une autonomie professionnelle, les rapports avec les collègues, les faiblesses de caractère, le caractère empathique, ...

Toutefois, diverses mesures peuvent contribuer à réduire ce phénomène comme l'entraînement à la gestion du stress, des exercices de relaxation, des exercices physiques et une bonne hygiène alimentaire ou encore la participation à des groupes d'entraide entre collègues.

Des cas de burn-out ont-ils été observés au sein de la fonction publique bruxelloise ? Dans l'affirmative, dans quels services plus précisément ? La Médecine du travail a-t-elle dû intervenir ? Par ailleurs, existe-il une équipe de prévention au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ?

**M. le président.-** La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.-** Votre question nous ayant été transmise tout récemment, nous ne disposons pas encore de données spécifiques au sujet du concept de burn-out. Le nombre de cas constatés a été demandé auprès du médecin du travail externe, à savoir le service Arista. Nous vous communiquerons ces chiffres dès qu'ils nous parviendront.

Il existe par contre un dispositif de prévention de la charge psychosociale mis en place au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, qui s'inscrit pleinement dans la démarche voulue par le législateur, à savoir le renforcement de la prévention primaire.

En effet, un important dispositif de prévention de la charge psychosociale a été mis en place au sein du ministère dès 2002 :

- Le ministère a établi en octobre 2002 une convention de collaboration avec un Service externe de prévention et de protection au travail, Arista. La convention permet au ministère de faire



*voorkomen van psychosociale belasting. De externe dienst Arista houdt ook toezicht op de gezondheid van het ministeriepersoneel.*

*Bij het ministerie worden de risico's voortdurend geanalyseerd. Er werden reeds analyses gemaakt voor de organisatie als geheel (enquête over de arbeidsbeleving, interne tevredenheidsenquête). Daarnaast vonden ook analyses plaats voor welbepaalde functies zoals het onthaal.*

*Verder werden ook risicoanalyses gemaakt naar aanleiding van verklaringen in het register over geweld gepleegd door derden, na individuele klachten of in het kader van de follow-up van kritieke incidenten, zoals de plotse verdwijning van een collega.*

*Het ministerie heeft ook beslist om een team van vertrouwenspersonen samen te stellen om eerstelijns hulp te bieden aan personeelsleden die menen het slachtoffer te zijn van psychosociale belasting. Dit team van negen personen werd begin 2007 vernieuwd voor een termijn van drie jaar, na een interne oproep tot kandidaten. Drie verpleegsters houden mee toezicht op de gezondheid van het ministeriepersoneel.*

*Voor elke nieuwe medewerker wordt een begeleider aangesteld die instaat voor het onthaal en die het personeelslid de nodige instructies geeft voor het welzijn op het werk. Alle nieuwe personeelsleden van het ministerie volgen een bewustmakings- en informatiesessie inzake welzijn op het werk. De psychosociale belasting komt daarbij aan bod.*

*Op het interne informaticanetwerk van het ministerie (Iris Infonet) werd een vaste rubriek "welzijn op het werk" geplaatst. Deze rubriek bevat informatie over de preventie van psychosociale belasting en over het gezondheidstoezicht.*

*Personeelsleden die het meest zijn blootgesteld aan psychosociale belasting (loketbedienden, controleurs, inspecteurs) hebben een opleiding conflictoplossing en communicatie gevolgd. Ook het kader kreeg een basisopleiding inzake welzijn op het werk, en daarnaast een opleiding "management en stress op het werk".*

*Er wordt jaarlijks een sportdag georganiseerd*

appel à une équipe de quatre conseillers en prévention psychosociaux - deux psychologues francophones et deux psychologues néerlandophones - pour remplir les missions relatives à la prévention de la charge psychosociale. La surveillance de la santé du personnel du ministère est également assurée par le service externe Arista ;

- Le processus d'analyse des risques est permanent au sein du ministère. Des analyses ont déjà été effectuées au niveau de l'ensemble de l'organisation - enquête sur le vécu du travail en 2002 et enquête de satisfaction interne en 2006 - et sont également réalisées pour certaines fonctions déterminées, comme les fonctions d'accueil ;

Des analyses des risques ont également déjà été menées, à la suite de déclarations dans le registre des faits de tiers, conséquemment à des plaintes individuelles ou dans le cadre du suivi d'un incident critique, par exemple la disparition brutale d'un(e) collègue ;

- Le ministère a également décidé de constituer une équipe de personnes de confiance pour assurer un soutien de première ligne aux membres du personnel qui estiment être l'objet d'une charge psychosociale. Cette équipe, constituée de neuf personnes, a été renouvelée début 2007 pour un mandat de trois ans suite à un appel interne aux candidatures ;

- Trois infirmières participent à la surveillance de la santé du personnel du ministère ;

- Un accompagnateur est désigné pour accueillir chaque nouveau collaborateur au sein du service et lui transmettre toutes les informations et instructions nécessaires à son bien-être au travail ;

- Tous les nouveaux agents du ministère bénéficient d'une séance de sensibilisation et d'information d'une demi-journée dans le domaine du bien-être au travail : les thèmes de la charge psychosociale et de la surveillance de la santé y sont notamment abordés ;

- Une rubrique permanente "bien-être au travail" a été créée sur le réseau informatique interne du ministère, c'est-à-dire Iris Infonet. Elle contient notamment des informations dans le domaine de la prévention de la charge psychosociale et de la

*voor de personeelsleden van het ministerie om stress te voorkomen.*

*In 2009 wordt er een opleiding georganiseerd over welzijn op het werk. Daarin zal aandacht worden besteed aan gezondheid en preventie van psychosociale problemen. Ook de opleiding van vertrouwenspersonen wordt voortgezet. Zij leren om rekening te houden met de preventie van geweld en pesterijen. Ik zal proberen om u later concrete cijfers te bezorgen.*

**De voorzitter.-** Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

**Mevrouw Viviane Teitelbaum** *(in het Frans).*- *U hebt niet echt geantwoord op mijn vraag. De term "psychosociale problemen" is erg ruim. Ik had het specifiek over burn-outs.*

*Ik veronderstel dat u helemaal geen cijfers over het fenomeen hebt.*

surveillance de la santé ;

- Les agents qui sont plus exposés à la charge psychosociale - guichetiers, contrôleurs et inspecteurs - ont suivi une formation orientée notamment sur la résolution de conflits et la communication ;

- Une formation de base de la ligne hiérarchique en matière de bien-être au travail a été organisée en 2005 - trois demi-journées -, notamment sur le thème de la charge psychosociale et de la surveillance de la santé ;

- Une formation "management et stress au travail" a été organisée pour la ligne hiérarchique concernant l'impact du style de management sur les travailleurs et la gestion du stress vécu par le personnel ;

Finalement, le personnel du ministère est invité à participer à une journée sportive une fois par an, notamment dans une optique de prévention et de gestion du stress.

En 2009, une nouvelle formation relative aux responsabilités légales en matière de bien-être au travail sera dispensée à l'ensemble de la ligne hiérarchique. La surveillance de la santé et la prévention de la charge psychosociale y seront développées par les conseillers en prévention compétents. La formation des personnes de confiance sera poursuivie de manière à renforcer leurs connaissances et leurs compétences en matière de prévention de la charge psychosociale, en ce compris la violence et le harcèlement. Voici donc le dispositif mis en place depuis plusieurs années. Nous essayerons de vous fournir aussi vite que possible les chiffres concrets.

**M. le président.-** La parole est à Mme Teitelbaum.

**Mme Viviane Teitelbaum.-** Je vous remercie, Mme la secrétaire d'Etat, mais vos propos ne répondent pas vraiment à ma question. En réalité, le concept de charge psychosociale recouvre différentes causes de stress, dont le burn-out, qui est le thème de ma question.

Je suppose que vous ne disposez d'aucun chiffre à

*Ik denk niet dat de jaarlijkse sportdag volstaat om burn-outs te voorkomen. Misschien doet het probleem zich helemaal niet voor. Als u me cijfers over burn-outs bezorgt, kunt u dan ook een onderscheid maken tussen vrouwen en mannen?*

**Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).**- *We maken geen onderscheid tussen verschillende psychosociale problemen. Ik zal de kwestie ter sprake brengen.*

*- Het incident is gesloten.*

#### **MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MICHÈLE CARTHÉ**

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUIS-VESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "een eventuele regionalisering van de werkings- en de beheerkosten van de Brusselse zwembaden."**

**De voorzitter.**- Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister-president, wordt de mondelinge vraag naar een volgende vergadering verschoven.

ce sujet, même pour le passé et en excluant 2008. Cette problématique ne vous est manifestement pas familière. Vos chiffres m'intéresseraient effectivement.

Quant à la journée annuelle de sport, je ne pense pas que celle-ci aidera à résoudre le problème du burn-out, mais il s'agit certainement d'une activité sociale intéressante. Peut-être, en effet, le problème du burn-out ne se pose-t-il pas. Je vous poserai donc une question complémentaire anticipative : si ce problème devait exister au sein de la fonction publique, pourriez-vous me fournir une ventilation selon le sexe ?

**Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.** Jusqu'à présent, nous n'avons pas opéré de distinction entre les différents types de problèmes psychosociaux. Nous poserons la question.

*- L'incident est clos.*

#### **QUESTION ORALE DE MME MICHÈLE CARTHÉ**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "une éventuelle régionalisation des frais de fonctionnement et de gestion des piscines bruxelloises."**

**M. le président.**- En l'absence de l'auteur, excusé, et avec l'accord du ministre-président, la question orale est reportée à une prochaine réunion.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP**

**AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RE-  
GERING, BELAST MET PLAATSELIJKE  
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN ONTWIK-  
KELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "de permanente tentoonstelling  
'Experience Brussels' georganiseerd in de  
'Brussels Info Place'".**

**De voorzitter.-** Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister-president, wordt de mondelinge vraag naar een volgende vergadering verschoven.

**QUESTION ORALE DE M. YVES DE  
JONGHE D'ARDOYE D'ERP**

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE  
LA RÉGION DE BRUXELLES-  
CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS  
LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET  
SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE,  
DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ  
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "l'exposition permanente  
'Experience Brussels' organisée au 'Brussels  
Info Place'".**

**M. le président.-** En l'absence de l'auteur, excusé, et avec l'accord du ministre-président, la question orale est reportée à une prochaine réunion